

PROTOCOL

între România și Bosnia și Herțegovina privind amendamentele
la Acordul între România și Bosnia și Herțegovina
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor,
semnat la Sarajevo, la 20 februarie 2001

România și Bosnia și Herțegovina, denumite în continuare "Părțile Contractante",

Discutând intențiile României de a amenda Acordul între România și Bosnia și Herțegovina privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Sarajevo, la 20 februarie 2001 (denumit în continuare "Acordul"), în vederea respectării obligațiilor ce îi revin în calitate de stat membru al Uniunii Europene;

Recunoscând că este necesar ca anumite amendamente să fie aduse Acordului pentru a respecta aceste obligații;

Au convenit să încheie următorul Protocol:

ARTICOLUL 1

Alineatul 3 al Articolului 3 va fi înlocuit și va avea următorul cuprins:

"3. Prevederile alineatelor 1 și 2 ale acestui Articol nu vor fi interpretate în sensul de a obliga o Parte Contractantă să extindă asupra investitorilor celeilalte Părți Contractante sau asupra investițiilor ori veniturilor acestor investitori, avantajul oricărui tratament, preferință sau privilegiu rezultat din:

- a) orice uniune vamală, economică sau monetară, o piață comună sau zonă de comerț liber, ori organizație economică regională sau înțelegere internațională similară, existente sau viitoare, la care Partea Contractantă este sau poate deveni parte; sau
- b) orice obligație aplicabilă acelei Părți Contractante în virtutea apartenenței sale la uniunea vamală, economică și monetară sau piața comună, menționate mai sus; sau
- c) orice acord internațional de evitare a dublei impuneri sau alte acorduri internaționale, pe bază de reciprocitate, referitoare la impozitare."



ARTICOLUL 2

Alineatul 1 al Articolului 6 se modifică și va avea următorul cuprins:

“ 1. Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, fiecare Parte Contractantă va garanta investitorilor celeilalte Părți Contractante transferul liber al plăților în legătură cu investițiile acestora. Transferul va include în special, dar nu exclusiv:

- a) capitalul și fondurile suplimentare necesare pentru menținerea și dezvoltarea investiției;
- b) veniturile realizate din investiție;
- c) fondurile pentru rambursarea împrumuturilor legate de o investiție;
- d) sumele rezultate din vânzarea totală sau parțială ori din lichidarea unei investiții;
- e) orice despăgubire sau altfel de plată la care se face referire în Articolele 4 și 5 ale acestui Acord;
- f) sumele provenite din reglementarea unui diferend relativ la investiții la care se face referire în Articolele 8 și 10 ale acestui Acord;
- g) câștigurile și altfel de remunerații ale cetățenilor străini angajați în legătură cu investiția.”

ARTICOLUL 3

(1) Un nou alineat 2 se va introduce în cadrul Articolului 9, având următorul cuprins:

“ În cazul unor evoluții viitoare ale legislației Uniunii Europene, Părțile se vor consulta în scopul de a conveni amendamentele necesare pentru a asigura conformitatea cu dreptul Uniunii Europene a prevederilor Acordului.

Dacă un consens nu poate fi obținut prin intermediul consultărilor, oricare din Părțile Contractante va avea dreptul de a denunța prezentul Acord. Acordul va înceta să se aplice la 6 luni de la primirea notificării de denunțare.

(2) Alineatul 2 devine alineatul 3.

ARTICOLUL 4

(1) Prezentul Protocol Adițional va face parte integrantă din Acord și va fi supus procedurilor constituționale cerute de legile naționale ale Părților Contractante.



(2) Prezentul Protocol Adițional va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare și va rămâne în vigoare atâta timp cât Acordul rămâne în vigoare.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați în acest sens, au semnat acest Protocol.

Semnat la *Sarajevo*..., la data de *18. iunie*.....2010., în două exemplare originale, fiecare în limbile română, bosniacă/croată/sârbă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru
România



TEODORBACONSCI

Ministrul Afacerilor Externe

Pentru
Bosnia și Herțegovina



MLADEN ZIROJEVIC

Ministrul pentru Comerț
Exterior și Relații Economice

V. Gavrilles
CONFORM CU ORIGINAL
VICTORIA GAVRILLES



Protocol
between Romania and Bosnia and Herzegovina on the amendments
to the
Agreement
between Romania and Bosnia and Herzegovina
on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments,
signed in Sarajevo, on February 20, 2001

Romania and Bosnia and Herzegovina, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Discussing the intentions of Romania to amend the Agreement between Romania and Bosnia and Herzegovina on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed in Sarajevo, on February 20, 2001, (hereinafter referred to as “the Agreement”), in order to comply with its obligation as a Member State of the European Union;

Recognizing that certain amendments to the Agreement are necessary to comply with these obligations;

Have agreed to conclude the following Protocol thereto:

Article 1

In article 3 of the Agreement, paragraph 3 shall be replaced with the following:

“The provisions of the paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party or to the investments or returns of such investors, the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- a) any existing or future customs, economic or monetary union, or a common market or a free trade area or a regional economic organization or similar international agreement to which the Contracting Party is or may become a party; or



- b) any obligation which is binding on that Contracting Party by virtue of its membership to the above mentioned customs, economic or monetary union or common market, or
- c) any international agreement on avoidance of double taxation or any other international arrangements on reciprocal basis regarding tax matters.”

Article 2

Article 6, paragraph 1 of the Agreement shall be modified and shall read as follows:

“(1) Without prejudice to the measures adopted by the European Union, each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments relating to their investments. Such transfer shall include in particular, though not exclusively:

- a) capital and additional amounts necessary for the maintenance and development of the investment;
- b) returns from the investment;
- c) funds in repayment of loans related to an investment;
- d) proceeds from the total or partial sale or liquidation of an investment;
- e) any compensation or other payment referred to in Articles 4 and 5 of this Agreement;
- f) payments arising out of the settlement of an investment dispute referring in Articles 8 and 10 of this Agreement;
- g) earnings and other remuneration of citizens engaged from abroad in connection with the investment.”

Article 3

(1) A new paragraph 2 will be introduced to Article 9, which will read as follows:

“In case of future evolutions of European Union law, the Parties shall consult with the aim of convening the necessary amendments for bringing the provisions of the Agreement in conformity with the European Union law.

If consensus cannot be reached through consultations, each Contracting Party shall have the right to unilaterally denounce the present Agreement. The Agreement shall cease to apply 6 months after the receipt of the denunciation note.”

(2) Paragraph 2 shall become paragraph 3.



Article 4

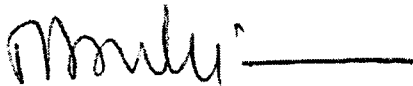
(1) This Protocol shall form an integral part of the Agreement and shall be subject to constitutional procedures required by the national laws of the Contracting Parties.

(2) This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties shall communicate each other that their internal legal procedures for its entry into force have been completed and shall remain in force as long as the Agreement shall remain in force.

IN WHITNESS WHEREOF the understanding representatives, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Signed in two originals at *Sarajevo* on *18 June* 2010 in Romanian, Bosnian/Croatian/Serbian and English languages, all text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For
Romania**



TEODOR BACONSCHI

Minister of Foreign Affairs

**For
Bosnia and Herzegovina**

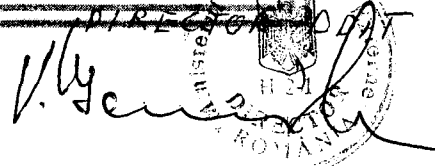


MLADEN ZIROJEVIC

Minister for Foreign Trade
and Economic Relations

³
CONFORM CU ORIGINALI
VICTORIA GAMBILIESCU

MINISTRE
ROMANIA



Ministerul Finanțelor Publice
Nr.597021/... 2010

DPES/200/8.04.2010

APROB

Traian BĂSESCU

Președintele României



DE ACORD

Emil BOC

Prim-Ministru al României



MEMORANDUM

De la: Sebastian Teodor Gheorghe VLĂDESCU, ministrul finanțelor publice

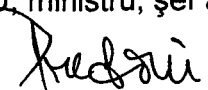


Avizat:

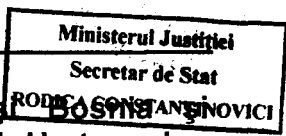
Teodor BACONSCHI, ministrul afacerilor externe



Bogdan MĂNOIU, ministru, șef al Departamentului pentru afaceri europene



Cătălin Marian PREDOIU, ministrul justiției



TEMA : Aprobarea semnării Protocolului între România și Bosnia și Herțegovina la Acordul între România și Bosnia și Herțegovina privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Sarajevo, la 20 februarie 2001

1. Acordul între România și Bosnia și Herțegovina privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor a fost semnat la data de 20.02.2001, la Sarajevo, a fost ratificat de România prin Legea nr. 620/2001 și a intrat în vigoare la data de 03.12.2001 pe o durată inițială de 10 ani.

Acordul se prelungește în mod tacit pe noi perioade similare dacă niciuna din părți nu a notificat celeilalte, cu douăsprezece luni înainte de expirarea perioadei curente de valabilitate, intenția privind denunțarea acestuia.

În cadrul procesului de negocieri pentru aderarea României la UE, statul român, la fel ca și celelalte state candidate, și-a asumat obligația de a aduce în conformitate cu dreptul comunitar toate acordurile bilaterale internaționale care ridică probleme de incompatibilitate cu acquis-ul comunitar (obligație reluată în cadrul Tratatului de aderare a României și Bulgariei la UE, art. 6.10).

2. Din analiza cadrului juridic bilateral, realizată din perspectiva compatibilității cu legislația comunitară, sectorul investițiilor, similar domeniului transporturilor sau cooperării economice, a fost identificat printre cele care pot ridica probleme de neconformitate cu acquis-ul comunitar.

Comisia Europeană a indicat o serie de clauze-tip incompatibile, referitoare, în principal, la existența în cadrul acordurilor încheiate de statele candidate la UE a cluzelor de acordare a tratamentelor preferențiale – tratamentul națiunii celei mai favorizate, național și/sau nediscriminatoriu, clauza transferului liber al capitalului rezultat din investițiile străine directe, inexistența posibilității de modificare sau ieșire din vigoare a acordului, în eventualitatea evoluției acquis-ului comunitar de o manieră incompatibilă cu aplicarea permanentă a acordului bilateral în cauză.

Acordul bilateral între România și Bosnia și Herțegovina privind promovarea și protejarea reciproca a investițiilor semnat în 2001, se înscrie în categoria documentelor care prezintă clauze neconforme cu dreptul comunitar și prin urmare a fost necesară modificarea sa potrivit noului model de acord cadru de investiții agreat de UE și aprobat de Guvernul României.

3. În scopul de a asigura compatibilitatea acestui document cu dreptul comunitar, părțile au agreat renegocierea Acordului existent în vederea modificării prevederilor cu relevanță comunitară. Amendamentele aduse Acordului inițial fac obiectul unui Protocol convenit în urma consultărilor dintre părți. Textul rezultat și anexat prezentului memorandum reprezintă forma negociată la nivel de experți și parafată la data de 25 februarie 2010, la Sarajevo.

4. Principalele prevederi ale documentului convenit se referă la:

- posibilitatea impunerii de restricții privind investitorii sau investițiile acestora în anumite sectoare, potrivit anumitor criterii de performanță care stabilesc condițiile de acordare a unui avantaj;
- posibilitatea stabilirii de excepții referitoare la limitarea acordării tratamentelor preferențiale și în special a tratamentului național și a clauzei națiunii celei mai favorizate;
- posibilitatea adoptării, în situații deosebite, a unor măsuri cu caracter restrictiv privind transferurile de capital;
- instituirea mecanismului de consultări pentru potențiale modificări viitoare, în special datorate evoluției legislației comunitare;
- intrarea în vigoare și perioada de valabilitate.

5. Față de cele de mai sus și luând în considerare interesul politic și economic pentru menținerea și dezvoltarea relațiilor bilaterale cu Bosnia și Herțegovina, apreciem ca fiind posibilă și oportună semnarea Protocolului între România și Bosnia și Herțegovina la Acordul între România și Bosnia și Herțegovina privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Sarajevo, la 20 februarie 2001.

Având în vedere aspectele menționate, **propunem:**

1. Aprobarea semnării Protocolului între România și Bosnia și Herțegovina la Acordul între România și Bosnia și Herțegovina privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Sarajevo, la 20 februarie 2001, conform textului prezentat în anexă.

2. Semnarea documentului, să fie efectuată, în numele Guvernului României, de către ministrul finanțelor publice, secretarul de stat coordonator al Direcției generale de trezorerie și datorie publică din cadrul Ministerului Finanțelor Publice sau alt membru al Guvernului care va fi desemnat și abilitat cu depline puteri ce vor fi eliberate în acest sens de către Ministerul Afacerilor Externe.